



М. В. Мурадян

ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ  
ДЖОРДЖА И АЙРЫ  
ГЕРШВИН

*Учебно-методический практикум*

Министерство культуры Российской Федерации  
Санкт-Петербургская государственная консерватория  
имени Н. А. Римского-Корсакова  
Кафедра камерного пения

М. В. Мурадян

ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ  
ДЖОРДЖА И АЙРЫ  
ГЕРШВИН

*Учебно-методический практикум*



Санкт-Петербург  
2021

УДК 784.3  
ББК 85.314  
М 91

**Мурадян М. В.** Четыре песни Джорджа и Айры Гершвин: учебно-методический практикум / М. В. Мурадян; Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова. — Санкт-Петербург: Дизайн Партнер, 2021. — 32 с.

Учебно-методический практикум содержит нотный материал, краткую биографическую справку об авторах песен, дословные переводы и транскрипции оригинальных текстов, а также поэтические подстрочники, выполненные автором практикума.

*Рецензенты:*

кандидат искусствоведения, профессор М. Г. ЛЮДЬКО  
кандидат искусствоведения, доцент  
Е. Ш. ДАВИДЕНКОВА-ХМАРА

Печатается по решению Редакционно-издательского совета  
Санкт-Петербургской государственной консерватории  
имени Н. А. Римского-Корсакова

ISMN 979-0-9003452-2-6



© Мурадян М. В., 2021  
© Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова, 2021



## От автора

В данном пособии представлены дословные переводы текстов американского поэта-песенника Айры Гершвина (1896–1983), брата известного композитора Джорджа Гершвина (1898–1937), транскрипции этих текстов, которые должны облегчить произношение, а также собственные поэтические подстрочные переводы, выполненные автором практикума — доцентом кафедры камерного пения вокально-режиссерского факультета Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова Мариной Валерьевной Мурадян. Все это сделано для удобства студентов, которые смогут исполнять эти песни на русском языке, что часто востребовано в широкой российской слушательской аудитории.

Почему же выбор пал именно на эти песни?

1. Это, несомненно, одни из самых **ярких и часто исполняемых песен** не только в США, но и во всем мире. И значит, включая их в учебные программы, мы знакомим учащихся с камерной вокальной стороной творчества создателей знаменитой и всеми любимой оперы «Порги и Бесс», и шире — с американской джазово-классической песней на лучших ее образцах
2. Доступные диапазоны:
  - № 1. «*cand She loves*» («Он любит и она любит»):  $d^1-f^2$
  - № 2. «*The Man I love*» («Человек, которого я люблю»):  $d^1-es^2$
  - № 3. «*My one and only*» (What Am I Gonna Do) («Моя единственная» (Что делать мне):  $c^1-f^2$
  - № 4. «*Soon*» («Скоро»):  $d^1-f^2$

Выравнивание звучания голоса по всему диапазону является одной из первостепенных задач педагога-вокалиста, а эти песни дают возможность добиваться необходимого результата именно в виду доступности вокальных партий не только для меццо-сопрано и баритонов, но и для голосов с неполным диапазоном, что предполагает широкое их использование.

3. **Легко запоминающаяся мелодика, отсутствие частых скачков, постепенное восходящее и нисходящее движение** на фоне джазовой гармонизации помогает работе по совершенствованию

нию вокальной линии, дает возможность планомерно заниматься фразировкой, учить грамотной подаче звука, правильному распределению акцентов, умению использовать ударные и безударные слоги в пении и способствует развитию и обострению слуха.

4. **Умение применять различные штрихи** (от *staccato* до *legato*) также помогает совершенствованию вокальной техники исполнителей, разнообразит их исполнительские возможности с помощью технических приемов выражать различные эмоции, насыщать музыку более яркими красками.
5. **Доступные и интересные ритмические рисунки** (синкопы, пунктирный ритм, триоли в сочетании *bel canto* и т. д.) позволяют лучше проникнуть в особенность творческого письма Дж. Гершвина (соединение традиций европейской музыкальной классики и афроамериканского фольклора) и дают возможность применять на практике знания, полученные на сольфеджио и гармонии, а следовательно, прикасаясь непосредственно к этим песням, знакомиться с новым исполнительским стилем.
6. **Обилие тональных отклонений** стимулирует развитие и совершенствование слуховых способностей при полной гармонической поддержке, что очень удобно в период обучения (параллель со смежными дисциплинами, призванными решать подобные задачи).
7. **Простые для понимания тексты** дают возможность более широко использовать предлагаемые песни в период обучения, при работе над текстом уделять внимание не только произношению, но и детальной проработке сюжета, что необходимо для качественного исполнения любого камерного вокального произведения.
8. **Возможность исполнения любым типом голоса и даже дуэтом** (например, № 3 и № 4) обусловлена вышеперечисленными пунктами.

При включении в программу обучения, предлагаемые песни Джорджа и Айры Гершвин будут способствовать расширению кругозора, обогащению репертуара исполнителей и более полному знакомству с камерной вокальной американской музыкой XX века.



# He Loves and She Loves      Он любит и она любит

Слова А. Гершвина

Дж. Гершвин

**Moderato**

Now that I have found you

*rall.*      *a tempo*

5 I must hang a - round you, Though you may re - fuse me,

9 You will nev - er lose me. If the hu - man race is

13 full of hap - py fac - es, It's be - cause they all love That

Refrain. Slowly with sentiment

17

won - drous thing they call love. He loves and she loves and

Refrain. Slowly with sentiment

17

*p* *mf*

21

they love, So why can't you love and I love, too?

21

26

Birds love and bees love and whis - per - ing

26

30

trees love, And that's what we both should do.

30

34

Oh, I al - ways knew, some day you'd come a -

38

long; We'll make a two - some that just can't go wrong, hear me:

*rit.* *a tempo*

43

He loves and she loves and they love, So won't you love me as and

why can't you love and

48

1. I love you. 2. I love, too?



Now that I have found you,  
*Теперь когда я нашел тебя,*  
 I must hang around you,  
*Я должен быть возле тебя,*  
 Though you may refuse me,  
*Пусть даже ты оттолкнешь меня,*  
 You will never lose me.  
*Ты никогда не потеряешь меня.*  
 If the human rase is full of happy faces,  
*Если род людской полон счастливых лиц,*  
 It's because they all love  
*Это оттого, что все влюблены*  
 That wondrous thing they call love.  
*В эту дивную вещь, что зовут любовью.*

Refrain:  
 Припев:

He loves and she loves and they love,  
*Он любит, и она любит, и они любят,*  
 So why can't you love and I love, too?  
*Так почему не любить тебе и мне?*  
 Birds love and bees love and whispering  
 trees love,  
*Пчёлы любят, и птицы любят,*  
*и перешептывающиеся деревья любят,*  
 And that's what we both should do.  
*И это то, что должно делать нам обоим.*

Oh, I always knew:  
*О, я всегда знал:*  
 Some day you'd come along;  
*Однажды ты придешь;*  
 We'll make a two,  
*Мы будем парой,*  
 Some that just can't go wrong.  
*Что не может быть ошибочным.*  
 Hear me:  
*Слушай меня:*  
 He loves and she loves and they love,  
*Он любит, и она любит, и они любят,*  
 So won't you love me as I love you.  
*Так будешь любить меня, как я тебя.*  
 So why can't you love and I love too?  
*Почему же не любить тебе и мне тоже?*

naʊ ðæt 'ai 'hæv 'faʊnd 'ju:  
 ai 'mʌst 'hæŋ 'ə'raʊnd 'ju:  
 ðəʊ 'ju: 'meɪ 'rɪ'fju:z 'mi:  
 ju: 'wɪl 'nevər 'lu:z 'mi:  
 If ðə 'hju:mən 'reɪz 'ɪz 'fʊl 'əf 'hæpi 'feɪsɪz  
 ɪts 'bɪ'kɔ:z ðeɪ 'ɔ:l 'lʌv  
 ðæt 'wʌndrəs 'θɪŋ ðeɪ 'kə:l 'lʌv

hi: 'lʌvz 'ænd 'ʃi: 'lʌvz 'ænd ðeɪ 'lʌv  
 səʊ 'waɪ 'kæn't 'ju: 'lʌv 'ænd 'ai 'lʌv 'tu:  
 bɜ:rdz 'lʌv 'ænd 'bi:z 'lʌv 'ænd 'wɪspərɪŋ  
 'tri:z 'lʌv  
 ænd ðæts 'wʌt 'wi: 'bəʊθ 'ʃʊd 'du:

əʊ 'ai 'ɔ:lweɪz 'nju:  
 sʌm 'deɪ 'ju:d 'kʌm 'əlɒŋ  
 wi:l 'meɪk 'ə 'tu:  
 səm ðæt 'dʒʌst 'kæn't 'gəʊ 'rɔŋ  
 hɪr 'mi:  
 hi: 'lʌvz 'ænd 'ʃi: 'lʌvz 'ænd ðeɪ 'lʌv  
 səʊ 'wəʊnt 'ju: 'lʌv 'mi: 'əz 'ai 'lʌv 'ju:  
 səʊ 'waɪ 'kænt 'ju: 'lʌv 'ænd 'ai 'lʌv 'tu:

Весь мир обошел я  
И тебя нашел я.  
Ты меня узнаешь  
И не потеряешь.

Мир вокруг искрится,  
Счастливы все лица —  
Это все любовь, да.  
Кругом царит любовь, да!

П р и п е в:

Он любит, ты любишь,  
Так почему же  
Я не могу любить?  
Все пчелки и птицы,  
Травы, цветы и листья  
Знают, что жизнь в любви.

Да, я всегда знал,  
Что я встречу тебя.  
Ты улыбнешься  
И скажешь, любя: «Слушай:

Он любит,  
Все любят.  
Так почему же  
Не можем мы любить?»

*(русский текст М. В. Мурадян)*

## *Джордж и Айра Гершвин*

(краткая справка)

**Д**жордж (Якоб, Джейкоб) Гершвин — американский композитор и пианист — родился 26 сентября 1898 года в Нью-Йорке (США, район Бруклин) в семье эмигрантов из Одессы Мойше (Морис) Гершoviца и Розы Брускиной. В семье было четверо детей (Джордж — второй). Он начал писать музыку с 16 лет. Его творчество охватывает такие стили и жанры, как: джаз, блюз, классическая музыка, опера, симфонические произведения, концерты для фортепиано с оркестром, музыка к спектаклям, сочинения для фортепиано соло, около 300 песен (в том числе к кинофильмам).

Кинематограф отплатил композитору добром, правда, уже после его смерти: в 1945 году на экраны вышел художественный фильм на музыку Дж. Гершвина «Рапсодия в блюзовых тонах» («Голубая рапсодия»), облетевший весь мир и познакомивший широкую публику с его музыкой. В 1992–1993 гг. в приключенческом сериале «Хроники молодого Индианы Джонса» (с Томом Беккетом в главной роли) был создан образ самого Джорджа Гершвина в серии «Скандал 1920-го».

Особенно активный период творчества композитора — с 1916 по 1937 год. С 1924 он стал тесно сотрудничать со своим братом Айрой Гершвин. Вскоре был создан мюзикл «Lady, Be Good», прославивший братьев не только на Бродвее.

В начале 1937 года у знаменитого уже композитора обнаружили опухоль головного мозга. 11 июля после операции, не приходя в сознание, он умер в клинике «Седарс Синай».

**А**йра (Израэл) Гершвин — американский поэт-песенник — родился в той же семье. Поначалу, закончив школу, но не закончив городской колледж Нью-Йорка, работал кассиром в предприятии отца. В 1921 году Айра под псевдонимом Артур Френсис (именам брата и сестры) начал свой путь в мире музыкального бизнеса с текстов для мюзикла «Две девочки в синем» на музыку Винсента Юманза. С 1924 Айра отказался от псевдонима и под своим именем начал сотрудничать с братом Джорджем. В 1931 братья создают очередное шоу «Of Thee I Sing», за которое в 1932 году удостоиваются Пулитцеровской премии (15 тысяч долларов).

Совместное творчество Джорджа Гершвина и Айры Гершвина оказалось весьма плодотворным: 4 фильма, опера «Порги и Бесс», огромное количество песен, среди которых знаменитые «The Man I Love» и «Lady, Be Good!», более 10 популярных постановок и т. д.

После смерти Джорджа три года Айра не писал. Затем 11 неопубликованных песен, написанных вместе с братом, он включил в фильм «Ужасная мисс Пилгрим», написав ко всем новые тексты. С середины 1960-х годов А. Гершвин отошел от творчества. Умер Айра Гершвин 17 августа 1983 года в Беверли-Хиллз. В 1986 посмертно награжден премией попечительного совета «Грэмми».

Благодаря стараниям американского певца, пианиста и музыковеда Майкла Фейнштейна, с которым последние годы жизни общался Айра, некоторые неопубликованные произведения братьев Гершвинов были исполнены и изданы уже после смерти поэта. В 1988 Калифорнийским университетом в Лос-Анжелесе была учреждена премия имени Джорджа и Айры Гершвинов за пожизненные музыкальные достижения, лауреатами которой стали такие известные музыканты, как: Анжела Лэнсбери (1988), Рэй Чарльз (1991), Бернадетт Питерс (1995), Фрэнк Синатра (2000). В 2007 году Библиотекой Конгресса учреждена Гершвиновская премия, которой первыми были удостоены Пол Саймон, Стиви Уандер и Пол Маккартни. С 1998 года на голливудской «Аллее Славы» сияет звезда Айры Гершвина.

# Содержание

От автора ..... 3

## Четыре песни Джорджа и Айры Гершвин

He Loves and She Loves (Он любит и она любит) ..... 5

The Man I Love (Любимый мой) ..... 10

My One and Only (What Am I Gonna Do)  
Моя единственная (Что делать мне) ..... 17

Soon (Скоро) ..... 24

## П р и л о ж е н и е

Джордж и Айра Гершвин (краткая справка) ..... 30



М. В. Мурадян

## Четыре песни Джорджа и Айры Гершвин

Учебно-методический практикум

*Нотный набор:*

М. В. Мурадян

*Вёрстка:*

Ю. Л. Ногарева

Подписано в печать с оригинал-макета 01.12.2021

Формат 60 × 84 1/8. Усл. печ. л. 4. Тираж 30 экз. Заказ № 76115

Отпечатано в типографии ООО «Дизайн Партнер»,  
192007, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 64/2, офис 23